

No. 50635

**Brazil
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the State of Qatar for the exemption of visas requirements in diplomatic and special passports. Brasília, 20 January 2010

Entry into force: *22 June 2010, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

**Brésil
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'exemption des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques et spéciaux. Brasília, 20 janvier 2010

Entrée en vigueur : *22 juin 2010, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

المادة (9)

يمكن بموافقة الطرفين إجراء تعديلات على هذه الاتفاقية وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ طبقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (10) من هذه الاتفاقية .

المادة (10)

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بعد 90 (تسعين) يوماً من تاريخ استلام آخر مذكرة دبلوماسية يتم بموجبها إخطار أحد الطرفين الطرف الآخر عن إتمامه جميع المتطلبات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ .

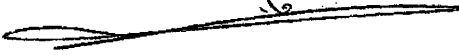
2- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة , وتجدد تلقائياً

لمدد مماثلة .

3- يمكن لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية من خلال إخطار مكتوب بذلك ، يوجه إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية ، وفي هذه الحالة يوقف العمل بهذه الاتفاقية بعد (30) يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار .

وقعت هذه الاتفاقية في ، بتاريخ ،
بنسختين أصليتين باللغات العربية والإنجليزية والبرتغالية ،
ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير
يرجع النص الإنجليزي .

عن حكومة دولة قطر



عن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية



شرط امتثالهم إلى متطلبات الاعتماد النافذة لدى الطرف الآخر خلال 30 (ثلاثين) يوماً من تاريخ وصولهم إلى إقليم الطرف الآخر .

المادة (4)

يعبر الأشخاص من حملة الجوازات المحددة في المادة (1) من هذه الاتفاقية حدود الطرف الآخر من منافذ الحدود القانونية المفتوحة للعبور الدولي .

المادة (5)

- 1- يحتفظ كل من الطرفين بحق رفض دخول مواطني الطرف الآخر إلى أراضيه أو الإقامة فيها بدوافع أمن الدولة أو النظام أو حماية الصحة العامة .
- 2- إضافة إلى ذلك ، يحتفظ كل طرف بحق تقليص أو إنهاء مدة إقامة مواطني الطرف الآخر ، وذلك طبقاً لقوانين ولوائح الدولة المستقبلية .

المادة (6)

يجب على مواطني الطرفين من حملة الجوازات المحددة في المادة (1) من هذه الاتفاقية ، الامتثال للقوانين واللوائح النافذة في إقليم الطرف الآخر عند عبورهم الحدود وخلال إقامتهم فيه .

المادة (7)

يحتفظ كل طرف بحق تعليق تطبيق هذه الاتفاقية بشكل كلي أو جزئي لدواعي أمن الدولة أو النظام العام أو لأسباب الصحة العامة ، وعند إصدار مثل هذا القرار أو إلغائه يجب إخطار الطرف الآخر خطياً بذلك ، عبر القنوات الدبلوماسية .

المادة (8)

- 1- لغرض تطبيق هذه الاتفاقية ، تتبادل السلطات المختصة للطرفين عبر القنوات الدبلوماسية نماذج من جوازاتها الدبلوماسية والخاصة سارية المفعول خلال فترة 30 يوماً اعتباراً من تاريخ توقيع هذه الاتفاقية .
- 2- في حالة إصدار أي من الطرفين سفر دبلوماسي أو خاصة جديدة أو تعديلها يتعين على سلطاته المختصة إخطار وتسليم النماذج الجديدة إلى سلطات الطرف الآخر ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية قبل ثلاثين يوماً من بدء التعامل بها .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية حول الإعفاء من متطلبات التأشيرة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة

إن حكومة دولة قطر ،
وحكومة جمهورية البرازيل الاتحادية ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ " الطرفان "
انطلاقاً من رغبتهما في دعم وتعميق روابط الصداقة بينهما، فقد
اتفقنا على ما يلي :

المادة (1)

- تدخل في إطار هذه الاتفاقية جوازات السفر التالية:
- أ- في دولة قطر : جوازات السفر الدبلوماسية والجوازات
الخاصة
سارية المفعول .
- ب- في جمهورية البرازيل الاتحادية : جوازات السفر الدبلوماسية
سارية المفعول .

المادة (2)

يمكن لمواطني الطرفين من حملة الجوازات المحددة
في المادة (1) أعلاه الدخول والخروج والعبور والإقامة في
أراضي الطرف المتعاقد الآخر دون الحصول على تأشيرة
دخول والإقامة فيها لمدة أقصاها (90) يوماً من تاريخ
الدخول .

المادة (3)

يمكن لمواطني أي من الطرفين من حملة الجوازات
المحددة في المادة (1) أعلاه الذين هم أعضاء في البعثة الدبلوماسية ،
الممثلة التجارية ، المركز الاقتصادي أو في المنظمات الدولية
المعتمدة لدى إقليم الطرف الآخر إضافة إلى عوائلهم الذين
يعيشون معهم من حاملي الجوازات المحددة في المادة (1)
إلى الدخول أو الخروج من ، والعبور من خلال أو الإقامة في
إقليم الطرف الآخر بدون تأشيرة ، وذلك خلال فترة مهامهم ،

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR FOR THE
EXEMPTION OF VISAS REQUIREMENTS IN DIPLOMATIC
AND SPECIAL PASSPORTS**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the State of Qatar
(hereinafter referred to as "Parties"),

Willing to strengthen their friendship ties,

Have agreed as follows:

Article 1

The framework of this Agreement shall comprise the following passports:

- a) for the State of Qatar, valid diplomatic and special passports;
- b) for the Federative Republic of Brazil, valid diplomatic passports.

Article 2

Citizens of both Parties who are holders of the passports specified in Article 1 may enter, exit, transit through and stay in the territory of the other Party, without a visa, for a period of time of up to 90 (ninety) days from the date of entry.

Article 3

Citizens of either Party, holders of the passports specified in Article 1, who are members of a Diplomatic mission, Commercial representation, Consular post or International organisation accredited in the territory of the other Party, as well as dependants who live with them and are holders of the passports specified in Article 1, may enter into, exit from, transit through or stay in the territory of the other Party without a visa during the period of their